

**Mercoledì 4 dicembre 2024**  
**Atelier: Formarsi a traduttore letterario e della saggistica scientifica.**

**Il contesto italiano-ungherese**

(Coordinamento: Unità di Ricerca CISUECO

«Studi interculturali e interdisciplinari italo-ungheresi e danubiani»)

Trasmissione in streaming:

[meet.google.com/hbp-rwta-apu](https://meet.google.com/hbp-rwta-apu)

9:45-10:15

Introduzione ai lavori

**Beatrice Töttössy** e **Antonio Sciacovelli**

10:15-11:15

*Nell'officina del traduttore e dell'editore dei classici italiani, da Boccaccio a Umberto Eco*

**Imre Barna**, già Direttore della Casa editrice Europa, traduttore, critico e scrittore, Budapest

11:30-12:30

*Itinerari proposti dell'interprete ungherese della letteratura italiana contemporanea*

**Balázs Matolcsi**, studioso, traduttore e insegnante della lingua e letteratura italiana, Budapest

12:45-13:15

*Passaggi fra generi e lingue: la traduzione ungherese delle fiabe transilvane di Noémi László e la versione italiana di testi di filosofia tedesca*

**Claudia Tatasciore**, studiosa, traduttrice, presidente dell'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

13:15-13:45

**Discussione**

13:45-15:00 – Rinfresco in sede

15:00-16:30

*Un'editrice ungherese in Italia:*

*Edizioni Anfora nell'esperienza*

*e nella valutazione di chi l'ha creata e ne cura le complesse dinamiche quotidiane*

**Mónika Szilágyi**, editrice, traduttrice, insegnante della lingua e letteratura ungherese

16:45-18:00

*Il «Laboratorio interateneo di traduzione italiano-ungherese e italiano-finlandese».*

*Il progetto, la realizzazione, la condivisione con atenei partner esteri, le strategie, le metodologie e gli strumenti della formazione. Tesi e ipotesi*

La giornata del 4 dicembre è organizzata in collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

**FORLILPSI**  
SERVIZIO METODOLOGICO DI FORMAZIONE: LINGUE  
INTERCULTURALI, LETTERATURE E PSICOLOGIA

Da un secolo, oltre.

**CISUECO**  
Centro interuniversitario di Studi Ungheresi  
e sull'Europa Centro-Orientale



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
FIRENZE

**SAGAS**  
DIPARTIMENTO DI STORIA,  
ARCHITETTURA, GEOGRAFIA,  
ARTE E SPETTACOLO

Da un secolo, oltre.

Giornate internazionali di studi promosse dal Centro interuniversitario di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro-Orientale (CISUECO) presso l'Università degli Studi di Firenze, nell'ambito del Convegno Internazionale

**2004-2024: Vent'anni di dialogo Est-Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze,** con il coordinamento delle Unità di Ricerca del CISUECO «Studi interculturali e interdisciplinari italo-ungheresi e danubiani» (Dipartimento FORLILPSI) e «Studi storici» (Dipartimento SAGAS)

# Italia e Ungheria: itinerari nel patrimonio culturale europeo, 2004-2024

Firenze, 2-4 dicembre 2024

Sala Domes in the World, Palazzo Coppini, Via del Giglio 10



**Per informazioni**

Beatrice Töttössy

([beatrice.tottossy@unifi.it](mailto:beatrice.tottossy@unifi.it), cell. 3335897725),

Stefano Bottoni

([stefano.bottoni@unifi.it](mailto:stefano.bottoni@unifi.it), cell. 3477295768)

**Lunedì 2 dicembre 2024**

**Interconnessioni italiane e ungheresi: la traduzione letteraria fra storia, teoria e prassi**

(Coordinamento: Unità di Ricerca CISUECO «Studi interculturali e interdisciplinari italo-ungheresi e danubiani»)

Trasmissione in streaming:

[meet.google.com/bem-vbhi-trs](https://meet.google.com/bem-vbhi-trs)

9:30-9:40

Saluti istituzionali

**Vanna Boffo**, Direttrice del Dipartimento FORLILPSI

**Beatrice Töttössy**, Direttrice del CISUECO, Dipartimento FORLILPSI

9:45-10:00

*Dedica alla memoria del professor László Pálincás (Budapest 1910 – Firenze 1974), dal 1942 al 1974 docente di Lingua e letteratura ungherese all'Università degli Studi di Firenze, padre László Imre Németh (Budapest)*

**Sessione I, modera: Antonio Sciacovelli (Università di Firenze)**

10:00-10:40

*Testo di studio o opera d'arte totale?*

*Leggere e tradurre la Commedia oggi*

**Ádám Nádasdy** (Università Eötvös Loránd, Budapest)

10:40-11:10

*Parola per parola.*

*Boccaccio qui ed ora*

**Imre Barna** (Traduttore, già Direttore della Casa editrice Europa, Scrittore, Budapest)

11:10-11:40

*Casa d'altri. Colloquio fra due traduttori*

**Margit Lukácsi** (Pázmány Péter Catholic University, Budapest) e **Antonio Sciacovelli** (Università di Firenze)

11:40-12:00

**Discussione**

**Sessione II, modera: Cinzia Franchi (Università di Padova)**

12:00-12:30

*Traduzione, adattamento,*

*o testo contemporaneo autonomo?*

*Riscritture dei classici sui palcoscenici in Ungheria, Italia ed Europa*

**Tamara Török** (Università Eötvös Loránd, Budapest)

12:30-13:00

I ragazzi della via Pál: *le edizioni illustrate dei Grandi classici di Geronimo Stilton (Segrate*

*2012, Budapest 2023) e dei Classicini delle*

*Edizioni EL (San Dorligo della Valle 2015)*

**Judit Papp** (Università di Napoli L'Orientale)

13:00-13:30

*Tradurre il mito in fiaba.*

*Il caso di Elek Benedek*

**Elisa Zanchetta** (Università di Padova)

13:30-13:45

**Discussione**

13:45-15:00 – Rinfresco in sede

**Sessione III, modera Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale)**

15:00-15:30

*Tradurre memorie odepatiche:*

*il Grand Tour di Polixéna Wesselényi (1842)*

**Amedeo Di Francesco** (Università di Cassino e del Lazio Meridionale)

15:30-16:00

*La tradizione di un testo teatrale plurilingue del Settecento.*

*Incroci linguistici e storico-culturali*

*romeno-ungheresi*

**Cinzia Franchi** (Università di Padova)

16:00-16:30

*Variazione linguistica e traduzione letteraria:*

*questioni aperte, esperienze e prospettive*

**Antonio Sciacovelli** (Università di Firenze)

16:30-16:45

**Discussione**

**Sessione IV, modera Beatrice Töttössy (Università di Firenze)**

16:45-17:15

*Abitare lo spazio fra accogliimento e evidenze*

*di distanze culturali: leggere, interpretare e*

*tradurre Niccolò Ammaniti in ungherese*

**Balázs Matolcsi** (University of Szeged)

17:15-17:45

*La traduzione e il sociale:*

*tra bisogni e innovazione*

**Eliisa Pitkäsalo** (Università di Napoli L'Orientale)

17:45-18:15

*Ponti transfrontalieri.*

*La presenza della letteratura ungherese*

*nella cultura serba, 2004-2024*

**Sandra Buljanovic** (University of Belgrade)

18:15-18:30

**Discussione**

18:30-18:45 – Conclusioni della Giornata

**Martedì 3 dicembre 2024**

**Italia e Ungheria: cammino parallelo o destini incrociati? Nuove ricerche e un bilancio storiografico**

(Coordinamento: Unità di Ricerca CISUECO «Studi Storici») Trasmissione in streaming:

[meet.google.com/hgk-sjji-eqk](https://meet.google.com/hgk-sjji-eqk)

9:30-10:00

Introduzione ai lavori

**Stefano Bottoni** (Università di Firenze, Dipartimento SAGAS)

**Beatrice Töttössy** (Direttrice CISUECO, Università di Firenze, Dipartimento FORLILPSI)

**Sessione I: Italia e Ungheria dal Medioevo al Risorgimento**

10:00-10:30

*Contrasti di napoletani e ferraresi*

*nella corte di Beatrice d'Aragona in Ungheria. I*

*primi risultati di una ricerca prosopografica*

**Hajnalka Kuffart** (HUN-REN Centro di Ricerche Umanistiche, Istituto di Storia, Budapest)

10:30-11:00

*Il mito del Rinascimento fiorentino in Ungheria.*

*Nuove prospettive di ricerca*

**Katalin Prajda** (Università di Vienna)

11:00-11:15 – Pausa caffè

11:15-11:45

*Il concetto dell'eredità culturale bilaterale nella storiografia contemporanea*

**László Csorba** (Museo Storico di Budapest)

11:45-12:15

*Il quotidiano come storia. Aspetti e momenti di vita di italiani e ungheresi fra Risorgimento e post-Risorgimento*

**Pasquale Fornaro** (Università di Messina)

12:15-12:45

**Discussione**

12:45-13:15

**Presentazione** del volume a cura di Francesco Guida, Zoltán Turgonyi, *Italia e Ungheria tra una rivoluzione e l'altra. Storia, letteratura, cultura, mondo delle idee* (1956-1989), Perugia, Morlacchi, 2023. Con la partecipazione del curatore **Francesco Guida** (Università Roma Tre)

13:30-15:30 – Pausa pranzo

**Sessione II: Il lungo Novecento**

15:30-16:00

*Anticomunismo fanatico? La Ostpolitik di Pio XII alla luce delle nuove fonti vaticane*

**András Fejérdy** (HUN-REN Centro di Ricerche Umanistiche, Istituto di Storia, Budapest)

16:00-16:30

*Quasi amici: contatti sportivi italo-ungheresi fra i Giochi olimpici di Helsinki e Roma (1952-1960)*

**Lorenzo Venuti** (Università di Bologna, Università di Firenze)

16:30-17:00

*Comunista, diplomatico, dissidente, piduista.*

*Una vita fuori dall'ordinario: József Száll, 1921-2004*

**Gábor Andreides** (Commissione per la Memoria Nazionale, Budapest)

17:00-17:30

*Storie intrecciate? Italia e Ungheria dalla fine della Guerra fredda agli anni Duemila*

**Stefano Bottoni** (Università di Firenze)

17:30-18:30 – Discussione finale e conclusioni della Giornata